

Centro
Nacional
de Difusión
Musical

15
16

CONCERTO ITALIANO

RINALDO ALESSANDRINI DIRECTOR

CARLO ALLEMANO TENOR

ROBERTA INVERNIZZI SOPRANO

SONIA PRINA CONTRALTO

MONICA PICCININI SOPRANO

AURELIO SCHIAVONI CONTRATENOR

SALVO VITALE BAJO

ALESSANDRO SCARLATTI: *CAIN, OVERO IL PRIMO OMICIDIO*

UNIVERSO BARROCO

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | SALA SINFÓNICA | DOMINGO 20/03/16 18:00h

www.cndm.mcu.es

síguenos en   



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA



Centro
Nacional
de Difusión
Musical

CNDM



Auditorio
Nacional
de Música

P.V.P.: 2€

15
16
Centro
Nacional
de Difusión
Musical

TEATRO DE LA ZARZUELA



LUNES 04/04/16 20:00h

**DANIELLE
DE NIESE** soprano *

JULIUS DRAKE piano

Obras de J. Dowland, W.A. Mozart,
E. Grieg, F. Poulenc y G. Bizet

XXII CICLO DE LIED

LUNES 18/04/16 20:00h

MARÍA ESPADA soprano *

KENNEDY MORETTI piano *

Obras de L. Janáček, E. Krenek,
C. Debussy, M. Rodríguez de Ledesma,
J. Melchor Gómis, V. Bellini,
G. Rossini y F. Liszt



* Presentación en el Ciclo de Lied

www.cndm.mcu.es

siguenos en   

LOCALIDADES:
De 8€ a 35€
Consultar descuentos

PUNTOS DE VENTA:
Taquillas del Teatro de La Zarzuela
y teatros del INAEM
www.entradasinaem.es | 902 22 49 49



inaem INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

Centro
Nacional
de Difusión
Musical
CNDM


TEATRO DE
LA ZARZUELA

15
16
Centro
Nacional
de Difusión
Musical

AUDITORIO
NACIONAL
DE MÚSICA
Sala Sinfónica



CONTRAPUNTO DE VERANO

Tradición y presente
de la música alemana

Del 1 al 27
de junio de 2016

LUNES 27/06/16 20:00h

JOVEN ORQUESTA NACIONAL DE ESPAÑA

**CHRISTIAN
ZACHARIAS** piano y dirección

Robert Schumann: obertura de *Manfred*, op. 115
Concierto para piano y orquesta en la menor, op. 54
Jörg Widmann: *Aria*, para cuerdas
Johannes Brahms: *Sinfonía nº 3 en fa mayor*, op. 90

VENTA DE ENTRADAS PARA ESTE CONCIERTO: 5€ - 20€ | Butaca Joven (zona E, <26 años): 3€
Último Minuto (<26 años y desempleados, solo en taquillas del ANM, una hora antes del concierto): 2€ - 8€

www.cndm.mcu.es

siguenos en   



inaem INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

Centro
Nacional
de Difusión
Musical
CNDM



ABONOS PARA TODO EL CICLO hasta el 30 de abril
5 conciertos (4 en Sala de Cámara y 1 en Sinfónica)
Público en general: 40€ - 80€
Abono Joven (<26 años): 32€ - 60€
Taquillas del Auditorio Nacional y Teatros del INAEM
www.entradasinaem.es | 902 22 49 49

UNIVERSO BARROCO

CONCERTO ITALIANO

RINALDO ALESSANDRINI director

CARLO ALLEMANO Adán (tenor)

ROBERTA INVERNIZZI Eva (soprano)

SONIA PRINA Caín (contralto)

MONICA PICCININI Abel (soprano)

AURELIO SCHIAVONI Dios (contratenor)

SALVO VITALE Lucifer (bajo)

ALESSANDRO SCARLATTI (1660-1725): *Cain, ovvero il primo omicidio*

Oratorio con libreto de Antonio Ottoboni (Venecia, 1706)

Duración aproximada: I: 65 min. Pausa II: 60 min.

1. **Introduzione:** *Spiritoso - Adagio - Allegro*

PRIMERA PARTE

2. **Recitativo:** "Figli, miseri Figli" (Adán)
3. **Aria:** "Mi balena ancor sur ciglio" (Adán)
4. **Recitativo:** "Di Serpe ingannator perfida frode" (Eva)
5. **Aria:** "Caro Sposo, prole amata" (Eva)
6. **Recitativo:** "Genitori adorati" (Abel)
7. **Aria:** "Dalla mandra un puro Agnello" (Abel)
8. **Recitativo:** "Padre questa d'Abel forz'è, che sia" (Caín)
9. **Aria:** "Della Terra i frutti primi" (Caín)
10. **Recitativo:** "Figli cessin le gare; in voi comprendo" (Adán)
11. **Aria:** "Più dei doni, il cor devoto" (Adán)
12. **Recitativo:** "Disposto ò Figli è il sacrificio" (Eva)
13. **Aria:** "Sommo Dio del mio peccato" (Eva)
14. **Recitativo:** "Miei Genitori, oh come dritta ascende" (Abel, Caín)
15. **Dúo:** "Dio pietoso, ogni mio armento" (Abel, Caín)
16. **Recitativo:** "Figli balena il Ciel d'alto splendore" (Adán, Eva)
17. **Sinfonía**
18. **Recitativo acompañado:** "Prima immagine mia, prima fattura" (Voz de Dios)
19. **Aria:** "L'holocausto del tuo Abele" (Voz de Dios)
20. **Recitativo acompañado:** "Ne' tuoi Figli, e Nipoti" (Voz de Dios)
21. **Recitativo:** "Udiste, udiste, ò Figli" (Eva, Adán)
22. **Dúo:** "Adherite... Obedite... ò Figli miei" (Eva, Adán)
23. **Sinfonía**
24. **Recitativo:** "Cain, che fai, che pensi?" (Voz de Lucifer)
25. **Aria:** "Poche lagrime dolenti" (Voz de Lucifer)
26. **Recitativo:** "D'ucciderlo risolvo; il core affretta" (Caín)
27. **Aria:** "Mascheratevi ò miei sdegni" (Caín)
28. **Recitativo:** "Ecco il Fratello; anzi il nemico" (Caín, Abel)
29. **Dúo:** "La fraterna amica pace" (Abel, Caín)
30. **Recitativo:** "Sempre l'amor fraterno è un Amor sincero" (Abel, Caín)

SEGUNDA PARTE

31. **Recitativo:** "Fermiam qui Abelle il passo" (Caín)
32. **Aria:** "Perché mormora il ruscello" (Caín)
33. **Aria:** "Ti risponde il ruscelletto" (Abel)
34. **Arioso:** "Hor se braman posar la fronda" (Abel)
35. **Recitativo:** "Più non sò trattener l'impeto interno" (Caín, Abel)
36. **Sinfonía**
37. **Recitativo:** "Cain dov'è il Fratello?" (Voz de Dios, Caín)
38. **Aria:** "Come mostro spaventevole" (Voz de Dios)
39. **Recitativo:** "Signor se mi dai bando" (Caín)
40. **Aria:** "O preservami per mia pena" (Caín)
41. **Recitativo:** "Vattene non temer; tù non morrai" (Voz de Dios)
42. **Aria:** "Vuò il castigo, non voglio la morte" (Voz de Dios)
43. **Recitativo:** "O ch'io mora vivendo" (Caín)
44. **Aria:** "Bramo insieme, e morte, e vita" (Caín)
45. **Sinfonía**
46. **Recitativo:** "Ò de tuoi pregi ignaro" (Voz de Lucifer)
47. **Aria:** "Nel potere il Nume immita" (Voz de Lucifer)
48. **Recitativo:** "Oh consigli d'Inferno, onde soggiace" (Caín)
49. **Aria:** "Miei Genitori addio" (Caín)
50. **Dúo:** "Mio Sposo al cor mi sento" (Eva, Adán)
51. **Sinfonía y recitativo:** "Miei Genitori amati" (Voz de Abel, Adán, Eva)
52. **Recitativo:** "Miei Genitori amati Abel son io" (Voz de Abel)
53. **Aria:** "Non piangete il Figlio ucciso" (Abel)
54. **Recitativo:** "Spirto del Figlio mio, questi son sensi" (Adán, Eva)
55. **Aria:** "Piango la prole esangue" (Adán)
56. **Recitativo acompañado:** "Adam prole tù chiedi, e prole avrai" (Voz de Dios)
57. **Dúo:** "Contenti presenti" (Eva, Adán)

PERSONAJES

CARLO ALLEMANO Adán, primer hombre (tenor)

ROBERTA INVERNIZZI Eva, primera mujer (soprano)

SONIA PRINA Caín, primer hijo de Adán y Eva (contralto)

MONICA PICCININI Abel, segundo hijo de Adán y Eva (soprano)

AURELIO SCHIAVONI Voz de Dios, creador del mundo (contratenor)

SALVO VITALE Voz de Lucifer, ángel de la luz (bajo)

SINOPSIS

El oratorio desarrolla los versículos primero a decimoquinto del capítulo cuarto del Libro del Génesis, tras la expulsión de Adán y Eva del Edén, una vez que sus hijos Caín y Abel han alcanzado la edad adulta.

Primera parte

Se inicia el oratorio con los lamentos de Adán, preocupado por la suerte de sus hijos, privados por su culpa del paraíso terrenal. Eva, llena de remordimiento, le exhorta a aceptar el justo castigo por su desobediencia. A continuación Abel, conmovido por el dolor de sus padres, sugiere sacrificar un cordero sin mácula para aplacar la ira de Dios, lo que ofende profundamente a Caín, quien entiende que tal privilegio corresponde sólo al primogénito, por lo que propone ofrecer los frutos de la tierra como holocausto. Ante este conflicto, Adán decide que sean ambos quienes realicen su respectiva ofrenda, mientras Eva, de nuevo arrepentida por haber sucumbido a la tentación de la serpiente, ruega a Dios que no haga a sus hijos partícipes de sus culpas. Los hermanos comienzan sus sacrificios, pero, mientras Abel muestra su fe en Dios, Caín no puede reprimir su envidioso odio fratricida, con continuas imprecaciones a aquél. En ese momento hace su aparición la Voz de Dios, que se muestra complacido por la ofrenda de Abel, demostración de su piadoso corazón, manifestando a continuación Adán y Eva su regocijo. Acto seguido tiene su entrada Lucifer, quien provoca a Caín para que mate a su hermano, pues éste le ha ultrajado al obtener el favor divino, siendo el segundogénito. En ese momento Caín resuelve matar a Abel, al sentirse rechazado por todos. Ambos se encuentran y, mientras Abel canta al amor fraterno, Caín, aparte, se regodea en su futura venganza.

Segunda parte

La acción se desarrolla en un agradable lugar, lejos de la presencia de Adán y Eva, lleno de vegetación, por donde discurre un arroyo. Esta bucólica estampa provoca en Caín sombríos pensamientos, mientras que Abel, que se aproxima, canta la paz que reporta el descanso en el vergel. Justo al terminar, Caín decide proporcionar a su hermano el sueño eterno y le golpea repetidamente con una piedra. En ese instante hace su aparición la Voz de Dios, quien interroga a Caín: “¿Dónde está tu hermano?”, respondiendo el homicida con otra pregunta que se ha hecho proverbial: “¿Acaso soy yo el guardián de mi hermano?”. Por su crimen, Dios castiga a Caín a vagar por la Tierra hasta el fin de sus días, aborrecido por la Humanidad. Caín acepta el castigo, pero muestra su temor de que pueda morir a manos de cualquiera. Dios le garantiza que eso no ocurrirá, ya que le acompañará un estigma (la marca de Caín): la prohibición de quitar la vida a Caín, dirigida a todo ser humano, ya que Dios quiere “su castigo, no su muerte”. El homicida lamenta a continuación su suerte y comienza su arrepentimiento. La Voz de Lucifer surge seguidamente y exhorta a Caín a cometer suicidio para completar la desobediencia al mandato divino, pero éste resiste la tentación y se despide tiernamente de sus padres antes de partir a su exilio errante. En un dúo Adán y Eva se lamentan del destino no sólo de Abel, sino también de Caín, pero desde el Cielo Abel consuela a sus padres, haciéndoles ver que él goza de una vida superior y que Caín vagará, pero no morirá. A pesar de ello prosiguen las lamentaciones paternas, en particular por la ausencia de prole de la que un día habrá de nacer el Redentor. Dios hace su última aparición prometiendo a los afligidos padres que tendrán más descendencia (Set) y que de ella provendrá el Salvador. Ello alegra por fin a la pareja, que canta un optimista dúo a la vista de su promisorio futuro, con lo que el oratorio llega a su fin.

Una obra maestra del oratorio romano

Tal vez el caso más llamativo de compositor desatendido sea el de Alessandro Scarlatti, a quien se le reconoce como uno de los mayores compositores del último Barroco. A él se debe el haber proporcionado la forma canónica a la ópera seria –género que se desarrollaría durante casi un siglo–, como también a la cantata, con su sucesión de recitativos y arias *da capo*, forma que a su vez debe su perfeccionamiento a Alessandro Scarlatti. Y, por encima de ello, nos encontramos ante uno de los autores que mejor ha sabido combinar una escritura extremadamente culta con el más refinado manejo de la retórica barroca, pues siempre puso sus inmensos conocimientos de técnica compositiva al servicio de la expresividad. A pesar de ello, Scarlatti no acaba de despegar. Ni las salas de conciertos ni los estudios de grabación han mostrado particular interés por él, aun hoy, tras décadas de redescubrimientos de compositores arrumbados por el peso de los siglos.

Alessandro Scarlatti nació en Palermo el 2 de mayo de 1660. En 1672 se trasladó a Roma, donde recibió lo sustancial de su formación musical, iniciando muy pronto una rápida carrera al servicio de las iglesias y familias cardenalcias más importantes, hasta ser descubierto e invitado por la reina Cristina de Suecia –quien disfrutaba por entonces de su exilio romano tras su conversión al catolicismo, siendo una de las mayores mecenas de la música en una ciudad en que abundaban– a formar parte de su espléndida corte. Su genio absorbió muy rápido la enseñanza adquirida, pues con sólo dieciocho años estrenó con enorme éxito su primera ópera *Gli equivoci nel sembiante* (1679), seguida al menos de otras cinco, representadas hasta 1683, además de oratorios, cantatas y música religiosa. Su talento no debió de pasar desapercibido para uno de los mayores mecenas artísticos que residían en la capital papal, don Gaspar de Haro y Fernández de Córdoba, VII Marqués del Carpio, quien desempeñaba como embajador de España ante la Santa Sede, de modo que, cuando fue designado virrey en Nápoles a comienzos de 1683, no dudó en invitar a Scarlatti, quien se trasladó al año siguiente para asumir la dirección de la Ópera de San Bartolomeo. Al cabo de pocos meses accedió al puesto de Maestro de la Capilla Real y compuso en los años sucesivos numerosas obras religiosas para las abundantes iglesias de la ciudad, serenatas y cantatas de circunstancias, así como treinta óperas que difundieron su nombre por toda Europa. La convulsa situación política y económica que desembocaría en la Guerra de Sucesión española propició que a partir del inicio del siglo siguiente Scarlatti buscara cobijo en otra parte, viajando a Florencia, Venecia, Roma y otras ciudades. Estabilizada la situación política de Nápoles, en 1708 Alessandro regresó permanentemente a su antiguo puesto y dedicó sus mejores esfuerzos a las necesidades musicales de la

ciudad hasta los años finales de su vida, en que se ocupó de la docencia, recibiendo el homenaje de numerosos músicos hasta su fallecimiento en 1725.

Durante su estancia napolitana, Scarlatti viajó mucho para cumplimentar encargos, especialmente a Roma, donde su talento era muy admirado. Muy significativamente, su última ópera, *Griselda*, compuesta en 1721, fue un encargo del príncipe Francesco Maria Ruspoli, el principal mecenas romano de Haendel, para una representación privada en su palacio, donde debió de ser presenciada por la élite musical de Roma, círculo que, en el ocaso de la vida del palermitano, cuando ya era considerado por la generación más joven como un maestro eminente pero obsoleto, apreciaba verdaderamente su música. Si hay un segmento de la producción de Alessandro Scarlatti que hoy goza de especial aprecio –dentro de lo limitado de su recepción moderna– es el oratorio. De los aproximadamente treinta que se le atribuyen han llegado hasta nosotros veintidós, la mayoría compuestos durante su estancia en Roma entre 1703 y 1708, época en la que el género ya había absorbido por entero el lenguaje teatral, más aún en la ciudad cardenalicia, donde la ópera estaba por entonces prohibida, por lo que los príncipes eclesiásticos y seculares rivalizaron durante los años posteriores en el patrocinio de los oratorios más espléndidos en sus residencias palaciegas.

Curiosamente, el oratorio *Cain, ovvero Il primo omicidio* no fue compuesto para la ciudad de los papas, sino para Venecia. En efecto, Scarlatti residió en la Serenísima desde septiembre de 1706 hasta abril de 1707, al parecer invitado por la familia Grimani, que tenía previsto representar dos de sus óperas en el famoso Teatro de San Giovanni Grisostomo. Se desconoce, sin embargo, si el encargo del oratorio provino también de la eminente familia. En realidad son muy escasas las informaciones que tenemos del mismo. La partitura autógrafa, que perteneció a Charles Jennens, coleccionista obsesivo de partituras y amigo y libretista de Haendel, se aloja hoy en San Francisco. En ella se puede leer: “Il primo omicidio, Oratorio a 6 voci [...] Venezia, Gennaio 1707”. El libreto omite toda información acerca de los intérpretes, lugar, fecha y demás circunstancias del estreno y, en contra de lo habitual, contiene el nombre del compositor, pero no del libretista. Esto ha hecho pensar en uno de los libretistas romanos de Scarlatti, como Antonio Ottoboni, padre de Pietro, el cardenal, cuya mención en Venecia se habría considerado inoportuna. En el libreto el oratorio aparece datado en 1706 M.V.¹, por lo que el

¹ Abreviatura de *More Veneto*, es decir, al modo véneto. En el calendario oficial de la República de Venecia el año comenzaba el 1 de marzo –herencia de la antigua Roma–, por lo que, para evitar confusiones con el calendario gregoriano, en los meses de enero y febrero la fecha debía indicar la abreviatura M.V.

estreno tuvo lugar en los meses de enero o febrero de 1707, posiblemente para el Carnaval. El libreto designa a la composición como “Trattenimento sacro”, lo que sugiere que no se interpretó en una iglesia, sino en un palacio. Por lo demás, sólo en el texto impreso aparece el nombre de Caín en el título. La obra se repuso en Roma, en 1710, siendo su único vestigio el libreto impreso para la ocasión.

La terrible historia del fratricidio de Abel por Caín parece haber gozado de gran predicamento en la capital latina, pues ya se habían creado no menos de cuatro oratorios con el mismo texto con música de Bernardo Pasquini, Alessandro Melani, Francesco Scarlatti (uno de los hermanos de Alessandro) y el hoy olvidado Mattia Laurelli. Formalmente nos encontramos en presencia del típico oratorio romano de principios del siglo XVIII, con su división en dos partes –frente a las tres de la ópera–, su sucesión de recitativos –que conducen la acción– y arias *da capo* –que suponen la expresión de emociones o *affetti*– y la ausencia tanto de narrador, propio del siglo XVII, como de coros. Sin embargo incluye cuatro dúos, algo poco común. Son seis los personajes del oratorio: Caín (contralto), Abel (soprano), Eva (soprano), Adán (tenor), una sorprendente Voz de Dios (contralto; uno se esperaría un bajo para dar gravedad al papel) y la Voz de Lucifer (un bajo, característico de las representaciones demoníacas).

Abel se presenta como un personaje angelical desde su dulce aria inicial “Genitori adorati”, con ritmo de siciliana, lo que permite proporcionar al personaje una dimensión pastoral –que nunca abandona– que encaja a la perfección con su idealizada dedicación al pastoreo (con todas las implicaciones teológicas que conlleva). Hasta después de muerto se presenta como un hijo ejemplar, al dirigirse a sus padres desde el Paraíso, exhortándoles a regocijarse por su beatífico estado. Caín, en cambio, probablemente el más complejo y relevante en el plano musical e interpretativo, es un personaje sombrío, torturado, que, ya desde un principio (recitativo “Padre questa d’Abel forz’è che sia”), demuestra que la envidia hacia su hermano le ha corroído el alma. Lucifer no hace sino reforzar su propósito de matar a Abel, decisión que toma en la terrible aria “Mascheratevi o miei sdegni”. Quizá el momento musicalmente más brillante sea el comienzo de la segunda parte, en el que en dos arias sucesivas, sin recitativo intermedio, Caín y Abel expresan sus sentimientos ante un tópico barroco: el arroyo y la sombra de la vegetación. A pesar de lo hermoso del entorno, Caín no puede ocultar la inquietud derivada de sus criminales intenciones, mientras que Abel, todo inocencia, muestra un espíritu delicado deleitándose con las virtudes del sosiego de la plácida naturaleza. Y parece que esos sentimientos exquisitos de Abel enfurecen más aún a Caín, que, en ese momento, apedrea furioso a su hermano, mientras la orquesta representa con terribles *staccati* los golpes. Caín no deja de evolucionar en el

plano psicológico, pues, tras la condena de Dios a vagar de por vida, muestra una cobardía que exaspera al propio Lucifer, en la espléndida aria atribulada “O preservami per mia pena”. Asume el castigo en la doliente “Bramo insieme, e morte, e vita” y se despidе de sus padres, ya arrepentido, en la conmovedora “Miei Genitori addio”, una de las joyas más espléndidas de esta obra maestra.

Adán y Eva son básicamente dos personajes atribulados por la expulsión del paraíso terrenal y por las desgracias que sucesivamente van aconteciendo en la obra: la muerte de Abel y la condena de Caín. Eva tiene en la primera parte dos espléndidas arias llenas de remordimiento, por haber cedido a la tentación de la serpiente –causa de su expulsión–, especialmente la desoladora “Sommo Dio del mio peccato”. Adán, por su parte, llora amargamente la pérdida de sus dos únicos hijos en “Piango la prole esangue”, de gran riqueza armónica. Culminan ambos el oratorio con un breve y alegre dúo con saltarín ritmo de giga, esperanzados por la promesa de descendencia, así como de la redención.

Las voces sobrenaturales están retratadas de forma magnífica. Lucifer es un personaje insidioso, cuyas dos apariciones están precedidas por una música *orrida* extraordinariamente sugerente. En su primera aria, “Poche lagrime dolenti”, llena de puntillos, propios del *stile concitato*, induce a Caín al fratricidio y, en la segunda, le reprocha su cobardía, en una exhortación no exenta –como en la anterior– de abundantes tintes bélicos y hasta heroicos. Dios, en cambio, aparece como el dador de justicia: primero aceptando la ofrenda de Abel en “L’olocausto del tu Abelle”; después castigando a Caín, en una escena de extraordinaria fuerza dramática, con su tempestuosa aparición; garantizando la vida de Caín; y, finalmente, prometiendo a Adán y Eva no sólo futura descendencia, sino la futura redención de la Humanidad.

Il primo omicidio constituye un gran sermón, pues, siguiendo los principios de la retórica musical propia del Barroco, Scarlatti y su libretista no pretendieron otra cosa que convencer al oyente de las consecuencias del pecado y de la ausencia del amor a Dios. Para ello el compositor tuvo a su disposición todo un arsenal de figuras que le permitieron crear una música particularmente elocuente y dramática, que combina de forma ideal una escritura de gran riqueza y calidad técnica con una expresividad sensual y directa. Una música, en suma, que habla al cerebro y a los sentidos y que permite apreciar por qué Alessandro Scarlatti es uno de los mayores compositores del Barroco.

Javier Sarría Pueyo

LIBRETO

1. Introduzione: *Spiritoso - Adagio - Allegro*

PARTE PRIMA

2. Recitativo

ADAMO

Figli, miseri Figli,
miseri perché miei,
sol per mia colpa rei,
il mio tardo rimorso hor vi consigli.
Figli miseri Figli.
Eva, troppo credesti, io troppo amai
mi porgesti, io gustai,
e perdei crudo Padre, incauto sposo,
grazia, vita e riposo.

3. Aria

ADAMO

Mi balena ancor sul ciglio
quella spada fulminante,
che dal Ciel mi discacciò.
Io vi trassi nel periglio;
ma dall'ira del Tonante
poi difendervi non so.
Mi balena, ecc.

4. Recitativo

EVA

Di Serpe ingannator perfida frode
fè veder quanto possa
in cor di Donna ambiziosa lode;
io sola, io sola ho scossa
la tua costanza, e benché in Ciel sia scritto
il castigo per tutti, è mio il delitto.

5. Aria

EVA

Caro Sposo, prole amata
toleriam la giusta pena,
voi di Rè fatti bifolchi
di sudor bagnate i solchi,
ch'io ne' parti tormentata
non godrò vita serena.
Caro Sposo, ecc.

1. Introducción: *Spiritoso - Adagio - Allegro*

PRIMERA PARTE

2. Recitativo

ADÁN

Hijos míos, pobres hijos míos,
pobres porque míos,
sólo por mis delitos condenados,
que mi remordimiento tardío ahora os aconseje,
hijos míos, pobres hijos míos.
Eva, tú demasiado confiaste, yo amé demasiado;
tú me ofreciste, yo gusté,
y perdí, cruel padre, incauto esposo,
gracia, vida y reposo.

3. Aria

ADÁN

Todavía brilla ante mis ojos
aquella espada fulminante
que del Cielo me expulsó.
Yo os puse en peligro;
pero luego de la ira del Tonante
defenderos no supe.
Todavía brilla, etc.

4. Recitativo

EVA

El pérfido engaño de una Serpiente embaucadora
me hizo ver lo que puede la adulación
en el corazón de una mujer ambiciosa;
yo sola, yo sola he destruido
tu fidelidad, y aunque en el Cielo está escrito
de todos el castigo, mío es el delito.

5. Aria

EVA

Querido esposo, prole amada,
acatemos la justa pena:
vosotros, convertidos por el Rey en labradores,
con vuestro sudor regaréis los surcos,
y yo, sufriendo por mis hijos,
nunca gozaré de una vida serena.
Querido esposo, etc.

6. Recitativo

ABELE

Genitori adorati
tanto non v'affliggete; è Dio pietoso,
e quant'odia i peccati,
tant'ama il pentimento; io sperar oso,
(Ancor che sia del Divin guardo indegno)
Ch'il sacrificio mio plachi il suo sdegno.

7. Aria

ABELE

Dalla mandra un puro Agnello
il più candido, il più bello
per svenargli io sceglierò,
e d'incenso, e mirra eletta
arderà fiamma perfetta
col mio cor, che gl'offrirò.
Dalla mandra, ecc.

8. Recitativo

CAINO

Padre questa d'Abel forz'è, che sia
o superbia, ò follia,
ei mi nacque secondo, e à me s'aspetta
placar del Ciel l'horribile vendetta.

9. Aria

CAINO

Della Terra i frutti primi,
io rigai col sudor mio,
e fian doni più sublimi,
più graditi al Sommo Dio.
Della Terra, ecc.

10. Recitativo

ADAMO

Figli cessin le gare; in voi comprendo
egual cura, egual zelo
d'esser graditi al Cielo;
ambì sacrificate; il frutto attendo
de' vostri voti; onde l'omaggio offerto
accolga il Nume, e ve l'ascriva à merto.

11. Aria

ADAMO

Più dei doni il cor devoto
brama in voto
l'amoroso Creator,
et è un anima dolente
l'holocausto più possente
per placar il suo furor.
Più dei doni, ecc.

6. Recitativo

ABEL

Adorados padres,
nos os aflijáis; Dios es piadoso,
y odia los pecados tanto cuanto ama
el arrepentimiento; yo a esperar me atrevo,
(aunque no sea digno de su divina mirada)
que mi sacrificio aplaque su desprecio.

7. Aria

ABEL

Del rebaño un puro cordero,
el más blanco, el más bello,
para ofrecérselo en sacrificio elegiré,
y de incienso, y mirra selecta,
arderá una llama perfecta,
junto a mi corazón, que también le ofreceré.
Del rebaño un puro cordero, etc.

8. Recitativo

CAÍN

Padre, estas palabras de Abel por fuerza
ha de dictarlas la soberbia o la locura.
Él es menor que yo, y a mí me corresponde
aplacar del Cielo la terrible venganza.

9. Aria

CAÍN

De la Tierra los primeros frutos
yo regué con mi sudor,
y serán las ofrendas más sublimes,
más gratas al supremo Dios.
De la Tierra, etc.

10. Recitativo

ADÁN

Hijos, que cesen las disputas; comprendo que,
con vuestra dedicación, con vuestro celo,
por igual esperáis agrandar al Cielo;
ambos debéis sacrificaros; el fruto espero
de vuestros votos; de forma que Dios acepte
el obsequio ofrecido, y por ello os recompense.

11. Aria

ADÁN

Más que las ofrendas, un corazón devoto
desea como voto
el amoroso Creador,
y es un alma doliente
el holocausto más poderoso
para aplacar su ira.
Más que las ofrendas, etc.

12. Recitativo

EVA

Disposto ò Figli è il sacrificio; accosti
ogn'un la face al proprio rogo. Oh come
serpe trà que' composti
legni la sacra fiamma, e l'auree chiome
trà que' fumi odorati il Sole ingombra,
che dove Dio risplende il Sole è un ombra.

13. Aria

EVA

Sommo Dio del mio peccato
ne' miei figli habbi pietà.
Sin che cresca il sacro legno,
che sciegliesti al gran dissegno
dell'Agnel sacrificato
per la nostra libertà.
Sommo Dio, ecc.

14. Recitativo

ABELE

Miei Genitori, oh come dritta ascende
la mia fiamma alle sfere, e qual risplende!

CAINO

La mia d'arder ricusa, e s'alza obliqua
densa, e caliginosa. Oh sorte iniqua!

15. Duetto

ABELE

Dio pietoso, ogni mio armento
a Tua gloria io vuò svenar.

CAINO

(*fra sè*)
Io di sdegno arder mi sento,
e mi voglio vendicar.

ABELE

Del tuo guardo io non son degno,

CAINO

(*fra sè*)
Tu morrai fratello indegno.

ABELE

E ti vuò sempre adorar.

CAINO

(*fra sè*)
Non ti posso sopportar.

ABELE

Dio pietoso, ecc.

12. Recitativo

EVA

Preparado está, oh hijos, el sacrificio; que cada uno
encienda con la antorcha su hoguera. Oh, como
una serpiente arde entre la madera
la sagrada llama, y el Sol oscurece
su cabellera dorada tras ese humo fragante,
pues donde Dios brilla, el Sol no es más que sombra.

13. Aria

EVA

Supremo Dios, en mis hijos
ten piedad de mi pecado,
hasta que crezca el sagrado árbol
que elegiste para el noble designio
del Cordero sacrificado
por nuestra libertad.
Supremo Dios, etc.

14. Recitativo

ABEL

Padres míos, ¡oh, cómo asciende
mi llama hacia las esferas! ¡Y cómo resplandece!

CAÍN

La mía arder no quiere, y se alza torcida,
espesa y negra. ¡Oh, inicua suerte!

15. Dúo

ABEL

Dios misericordioso, todos mis rebaños
a Tu gloria quiero sacrificar.

CAÍN

(*aparte*)
Yo ardo de indignación,
y vengarme quiero.

ABEL

Yo de tu mirada no soy digno.

CAÍN

(*aparte*)
Tú morirás, hermano indigno.

ABEL

Y te adoraré siempre.

CAÍN

(*aparte*)
No te puedo soportar.

ABEL

Dios misericordioso, etc.

16. Recitativo

ADAMO

Figli balena il Ciel d'alto splendore,
quest'è luce immortal del mio Signore.

EVA

Prostrato ogn'un adori il sacro lume,
e ascolti humil ciò, che commanda il Nume.

17. Sinfonia

(Sinfonia grave, et insieme soave.)

18. Recitativo accompagnato

VOCE DI DIO

Prima imagine mia, prima fattura
del braccio Onnipotente,
mortal per legge, di mortal natura,
e per l'alma immortal da morte esente,
il tuo Dio, che rissentè
l'oltraggio, ond' à punirti armò la destra
decretò di salvarti; hor t'ammaestra.

19. Aria

VOCE DI DIO

L'holocausto del tuo Abelle
giunse al Ciel, passò le stelle,
e nel cor mi penetrò;
più del rogo ardeagli in petto
fiamma humil di puro affetto,
ch' a gradirlo mi allettò.
L'holocausto, ecc.

20. Recitativo accompagnato

VOCE DI DIO

Ne' tuoi Figli, e Nipoti
sveglia sensi devoti,
instilla in lor del Divin culto il zelo,
che ben si può far violenza al Cielo.

21. Recitativo

EVA

Udiste, udiste, ò Figli
i divini consigli?

ADAMO

Del Creatore i detti
consigli non son già, ma son precetti.

22. Duetto

EVA

Adherite...
(a 2)

ò Figli miei.

16. Recitativo

ADÁN

Hijos, refulge en el cielo un esplendor maravilloso,
es la luz inmortal de mi Señor.

EVA

Arrodillaos para adorar la luz sagrada,
y escuchad con humildad lo que ordena Dios.

17. Sinfonía

(Sinfonía grave y suave a la vez.)

18. Recitativo acompañado

VOZ DE DIOS

Primera imagen mía, primera criatura
de mi brazo omnipotente,
de naturaleza mortal, mortal por ley,
y por el alma inmortal de muerte exenta,
tu Dios, que sufrió
tu ultraje, y armó su derecha para castigarte,
decidió salvarte; ahora te adiestra.

19. Aria

VOZ DE DIOS

El holocausto de tu Abel
llegó al Cielo, pasó las estrellas,
y en mi corazón penetró;
más que la hoguera le ardía en el pecho
la llama humilde del afecto puro,
que a aceptarlo me persuadió.
El holocausto, etc.

20. Recitativo acompañado

VOZ DE DIOS

En tus hijos y en tus nietos
despierta sentimientos devotos,
incúlcales el celo por el culto divino,
que bien se puede violentar el Cielo.

21. Recitativo

EVA

¿Habéis oído? ¿Habéis oído, oh hijos,
los divinos consejos?

ADÁN

Las palabras del Creador
consejos ya no son, sino leyes.

22. Dúo

EVA

Asentid...
(a 2)

oh hijos míos.

ADAMO

Obedite...

al piacer...
(a 2)

del mio Signore.

EVA

Al voler...
(a 2)

perché al fin se nol farete
restarete...

ADAMO

Senza il Cielo, perché rei,
senza il Mondo, se si more.
Adherite, ecc.

23. Sinfonia

(Segue una Sinfonia tetra, e concitata.)

24. Recitativo

VOCE DI LUCIFERO

Cain, che fai, che pensi? Anima vile
de tuoi scorni t'appaghi, e ti compiaci,
soffri l'oltraggio, e taci?
Sei pur dal Rè del Mondo
primogenita prole?
E chi nacque secondo
già ti medita al piè nodo servile;
il Ciel, che ti prescielse, il Ciel t'esclude,
dunque il Ciel ti delude;
sprezzalo, s'ei ti sprezza; uccidi Abelle
morto ch'ei sia, che ti faran le stelle?

25. Aria

VOCE DI LUCIFERO

Poche lagrime dolenti
sù l'estinta amata prole
spargeranno i Genitor;
ma poi solo, com' il Sole
saran tuoi tutti gl'armenti,
sarà tuo tutto l'amor.
Poche lagrime, ecc.

26. Recitativo

CAINO

D'ucciderlo risolvo; il core affretta
la destra impatiente alla vendetta.

ADÁN

Obedeced...

al deseo...
(a 2)

de mi Señor.

EVA

A la voluntad...
(a 2)

porque al fin si no lo hacéis,
os quedaréis...

ADÁN

Sin el Cielo, por vuestra maldad,
sin el mundo, porque moriréis.
Asentid, etc.

23. Sinfonía

(Segue una Sinfonía tétrica y agitada.)

24. Recitativo

VOZ DE LUCIFER

Caín, ¿qué haces?, ¿en qué piensas? Alma cobarde,
te conformas con tu humillación, y te complaces;
sufres el ultraje ¿y aun así te callas?
¿No eres acaso del Rey del Mundo
el primogénito?
Y el que nació segundo
ya piensa en encadenarte a su servicio.
El mismo Cielo que te eligió, ahora te excluye,
por tanto el Cielo te defrauda;
desprécialo, si él te desprecia; mata a Abel;
cuando él esté muerto, ¿qué podrán hacerte las estrellas?

25. Aria

VOZ DE LUCIFER

Pocas lágrimas dolientes
sobre su difunto hijo amado
derramarán vuestros Padres;
pero luego solo, como el Sol,
tuyos serán todos los rebaños,
tuyo será todo el amor.
Pocas lágrimas, etc.

26. Recitativo

CAÍN

Matarlo resuelvo; mi corazón insta
mi impaciente derecha a la venganza.

27. Aria

CAINO

Mascheratevi ò miei sdegni
con le spoglie dell'Amore,
pur ch'io giunga a' miei disegni
m'odii il Padre, e Dio mi sdegni
fratricida, e Traditore.
Mascheratevi, ecc.

28. Recitativo

CAINO

Ecco il Fratello; anzi il nemico. Abelle,
viddi gl'Armenti tuoi,
viddi gl'Agnelli, e i Buoi;
vientene, io pur desio,
che tù vegga nel Campo
l'opre del sudor mio.

ABELE

Andiam mio caro, oh qual noioso inciampo
quasi cader mi fé
nel seguir il tuo piè;
per il calle à me ignoto hor tu mi guida,
che non v'è d'un Fratel scorta più fida.

29. Duetto

ABELE E CAINO

(a 2)

La fraterna amica pace
grata è al Mondo, e à Dio diletta;

CAINO

(a parte)

A chi è offeso oh quanto piace
poter far la sua vendetta;

30. Recitativo

ABELE

Sempre l'amor fraterno è Amor sincero,

CAINO

(a parte)

Ogn'un dice così; mà non è vero.

Fine della Parte Prima

27. Aria

CAÍN

Ocúltate, oh desprecio,
bajo la apariencia del Amor,
con tal de que yo alcance mis designios:
que me odie mi Padre y Dios me desprecie
por fratricida y por traidor.
Ocúltate, oh desprecio, etc.

28. Recitativo

CAÍN

Aquí está mi Hermano; o mejor, mi enemigo. Abel,
vi tus rebaños,
vi los corderos, y los bueyes;
ven, yo también deseo
que tú veas en el campo
los frutos de mi sudor.

ABEL

Vamos, querido mío, oh qué molesto tropiezo
casi me hizo caer
al seguir tus pasos;
por un sendero que desconozco ahora me guías,
pues no hay compañía más fiable que la de un hermano.

29. Dúo

ABEL Y CAÍN

(a 2)

La fraternal amiga paz
le es grata al mundo, y es querida por Dios.

CAÍN

(a parte)

Oh, cómo le gusta a quien ha sido ofendido
poder ejecutar su venganza.

30. Recitativo

ABEL

El amor fraternal siempre es Amor sincero.

CAÍN

(a parte)

Todos dicen eso; pero no es verdad.

Fin de la Primera Parte

PARTE SECONDA

31. Recitativo

CAINO

Fermiam qui Abelle il passo,
t'assidi sú quel sasso,
e all'ombra di que' mirti,
di quel Ruscello accanto
posiam per poco à ristorar gli spirti,
e la stanchezza à riparar col canto.

32. Aria

CAINO

Perchè mormora il ruscello,
perchè s'agita la fronda,
quando un sasso, ò un venticello
scuote un ramo, ò increspa un'onda?
Perchè, ecc.

33. Aria

ABELE

Ti risponde il ruscelletto,
che nel povero suo letto
brama placido posar;
ti rispondono i virgulti,
che lontani dai tumulti
braman lieti verdeggiar.
Ti risponde, ecc.

34. Arioso

ABELE

Hor se braman posar la fronda, e il rio,
trà la fronda, e il ruscel riposo anch'io.

35. Recitativo

CAINO

Più non sò trattener l'impeto interno;
dormi, se dormir brami un sonno eterno.

ABELE

Soccorso oh Dio!

CAINO

Dio n'è lontano.

ABELE

Imploro la tua pietà.

CAINO

Replico il colpo.

ABELE

Io moro.

SEGUNDA PARTE

31. Recitativo

CAÍN

Detengamos aquí, Abel, nuestros pasos;
siéntate sobre esta piedra,
a la sombra de esos mirtos,
junto a ese arroyo;
dejemos por un tiempo descansar nuestros espíritus,
y el cansancio reparemos con el canto.

32. Aria

CAÍN

¿Por qué murmura la corriente?
¿Por qué susurran las hojas
cuando una piedra, o un ligera brisa,
agita una rama, o encrespa una ola?
¿Por qué?... etc.

33. Aria

ABEL

Te responde el arroyo
que en su pobre lecho
desea reposar con placidez;
te responden los vástagos
que, lejos del tumulto,
desean felices brotar.
Te responde, etc.

34. Arioso

ABEL

Si ahora desean descansar las hojas y el arroyo,
entre las hojas y el arroyo yo también descanso.

35. Recitativo

CAÍN

Ya no puedo reprimir el impulso en mi interior:
duerme, si deseas dormir un sueño eterno.

ABEL

¡Socorro, oh Dios!

CAÍN

Dios está lejos de aquí.

ABEL

Imploro tu piedad.

CAÍN

Vuelvo a golpear.

ABEL

Me muero.

36. Sinfonia

[Sinfonia, ch'imita colpi, poi concitata con Instrumenti da fiato, ch'imitino il tuono.]

37. Recitativo

VOCE DI DIO

Cain dov'è il Fratello? Abel dov'è?

CAINO

No l' só Signor; forse del fratel mio il custode son io?

VOCE DI DIO

Che mai facesti? Il sangue del tuo German sin dalla Terra esclama; quel cadavere esangue maledetto ti chiama; hor di strage fraterna il suolo asperso per tè inutil Biffolco negherà sempre averso, che germe alcun più ti produca il solco, disperato, e solingo abborrito da tutti andrai ramingo.

38. Aria

VOCE DI DIO

Come mostro spaventevole da tè ogn'uno fuggirà, e qual furia abominevole sempre il Ciel t'abborrirà. Come mostro, ecc.

39. Recitativo

CAINO

Signor se mi dai bando, e dal tuo aspetto, e dalla Terra in pena del grave error, ch'il tuo perdon non merta andrò per poco errando; ecco, ch'ogn'un mi svena, e la mia vita ad ogni passo è incerta.

40. Aria

CAINO

O preservami per mia pena, o mi fulmina per pietà; il timor mi rende ardito, quindi merto esser punito per l'ardir, per la viltà. O preservami, ecc.

36. Sinfonía

[Sinfonía que imita golpes, alterada luego por instrumentos de viento que imitan el sonido del trueno.]

37. Recitativo

VOZ DE DIOS

Caín, ¿donde está tu hermano? ¿Dónde está Abel?

CAÍN

No lo sé Señor; ¿acaso de mi hermano yo soy el guardián?

VOZ DE DIOS

¿Pero qué has hecho? La sangre de tu hermano desde la tierra grita; ese cadáver desangrado maldito te llama; ahora el suelo, salpicado de sangre fraterna, te apartará para siempre, impidiendo que vuelva a crecer semilla alguna en tus surcos, y tú, Labrador inútil, desesperado y solitario, aborrecido por todos, vagarás sin rumbo.

38. Aria

VOZ DE DIOS

Como de un monstruo aterrador, todos huirán de ti, y como una furia abominable, el cielo siempre te aborrecerá. Como de un monstruo... etc.

39. Recitativo

CAÍN

Señor, si me destierras de tu vista y de la Tierra como castigo por mi grave error, que no merece tu perdón, por poco tiempo vagaré errante, pues todos intentarán matarme y mi vida a cada paso se verá amenazada.

40. Aria

CAÍN

O me proteges por mi castigo o me fulminas por piedad; el miedo me hace audaz, así que merezco ser castigado por la audacia y por la ruindad. O me proteges, etc.

41. Recitativo

VOCE DI DIO

Vattene non temer; tù non morrai; nella tua fronte impresso il mio commando avrai, nè ad alcun fia permesso di farti insulto; e chi sarà l'ardito sette volte di più sarà punito.

42. Aria

VOCE DI DIO

Vuò il castigo, non voglio la morte, che la vita tua pena sarà, del morire la pene son corte; mà il rimorso un Inferno si fà. Vuò il castigo, ecc.

43. Recitativo

CAINO

O ch'io mora vivendo, o ch'io viva morendo, non cambia sempre il mio destin spietato, che non sà d'esser vivo un disperato.

44. Aria

CAINO

Bramo insieme, e morte, e vita, nè sò dir ciò, che vorrei; colpa mia ne sei punita hor, ch'il Mondo, e Dio perdei? Bramo, ecc.

45. Sinfonia

[Sinfonia grave e orrido.]

46. Recitativo

VOCE DI LUCIFERO

Ò de tuoi pregi ignaro, codardo nell'ardire, e nel timore disperato Cain dove'è il tuo Core? Tù primo Figlio, e caro del prim'huom della Terra, tù primiero Omicida, primo ad espor l'immagine di guerra, tù primo traditore, e fratricida, e se à morir sarai secondo, il fato ti destina (se vuoi) primo dannato.

41. Recitativo

VOZ DE DIOS

Vete, no temas; tú no morirás; impresa en tu frente mi orden llevarás, y a nadie se le permitirá insultarte; y quien se atreva, siete veces más será castigado.

42. Aria

VOZ DE DIOS

Quiero el castigo, no quiero la muerte, que tu vida sufrimiento será; las penas del morir son cortas, pero el remordimiento en un infierno se convierte. Quiero el castigo, etc.

43. Recitativo

CAÍN

Que yo muera viviendo o que yo viva muriendo, nada cambiará mi destino cruel, pues no sabe que está vivo el que desesperado está.

44. Aria

CAÍN

Deseo a la vez la muerte y la vida, no sé decir lo que prefiero; ¿el castigo por mi delito llega ahora, cuando ya he perdido el mundo y a Dios? Deseo, etc.

45. Sinfonía

[Sinfonía grave y aterradora.]

46. Recitativo

VOZ DE LUCIFER

Desconecedor de tus virtudes, en la audacia cobarde y desesperado en el miedo, Caín, ¿dónde está tu corazón? Tú, el querido primogénito del primer hombre de la tierra, tú, el primer homicida, el primero en mostrar la imagen de la guerra, tú, el primer traidor y fratricida; y si has de ser el segundo en morir, el destino te depara (si quieres) ser el primer condenado.

47. Aria

VOCE DI LUCIFERO

Nel potere il Nume immita;
e col Ciel cozza da forte;
s'Èi diè legge alla tua vita,
tù commanda alla tua morte.
Nel poter, ecc.

48. Recitativo

CAINO

Oh consigli d'Inferno, onde soggiace
d'Adam la prole al memorando esiglio,
tradiste il Padre, ed hor tentate il Figlio?
Senza Dio, senza pace ramingo andrò;
ma non vuò farmi addresso reo
d'un Fratello ucciso, e di me stesso.

49. Aria

CAINO

Miei Genitori addio,
più non vi rivedrò,
due Figli hoggi piangete,
l'uno per mè perdetevi,
l'altro perchè peccò.
Miei Genitori, ecc.

50. Duetto

EVA

Mio Sposo al cor mi sento
incognito dolor.

ADAMO

Consorte il tuo tormento
riflette nel mio cor;

EVA

son lunge i nostri Figli
di lor, che mai sarà?

ADAMO

Da mali, e da perigli
il Ciel gli salverà;

EVA

e pur la doglia mia
cresce, nè sò perchè,

EVA ED ADAMO

(a 2)
cresce, e forz'è che sia...

EVA

... de Figli il grand' amor.
Mio Sposo, ecc.

47. Aria

VOZ DE LUCIFER

Imita a Dios en su poder
y pelea con fuerza contra el Cielo;
si Él gobernó tu vida,
manda tú sobre tu muerte.
Imita a Dios... etc.

48. Recitativo

CAÍN

Oh, consejos del Infierno, que sometéis
a la descendencia de Adán al eterno exilio,
traicionasteis al Padre, ¿y ahora tentáis al Hijo?
Sin Dios, sin paz y sin rumbo vagaré;
pero no quiero ahora cargar con la culpa
de un hermano asesinado, y de mí mismo.

49. Aria

CAÍN

Padres míos, adiós,
ya nunca os volveré a ver;
por dos hijos hoy lloráis:
uno por mi culpa perdisteis,
el otro porque pecó.
Padres míos, etc.

50. Dúo

EVA

Esposo mío, siento en el corazón
un dolor desconocido.

ADÁN

Esposa, tu tormento
se refleja en mi corazón;

EVA

nuestros hijos están lejos;
¿qué será de ellos?

ADÁN

De todos los males y peligros
el Cielo los salvará;

EVA

y aun así mi dolor
crece, y no sé por qué,

EVA Y ADÁN

(a 2)
crece, y por fuerza ha de ser...

EVA

... el gran amor por nuestros Hijos.
Esposo mío, etc.

51. Sinfonia e recitativo

(Segue una sinfonia, prima mesta, e poi allegra.)

VOCE D'ABELE

Miei Genitori amati.

EVA ED ADAMO

(a 2)

Quest'è voce d'Abel; mà Abel dov'è?

52. Recitativo

VOCE D'ABELE

Miei Genitori amati Abel son io,
morto à voi, vivo à Dio,
dall'invido Germano
fui tradito, et ucciso;
erra quell'inhumano
per decreto del Ciel da voi diviso;
ma non morrà, che nol consente il Nume;
io d'amor sù le piume
miei cari a voi ne vengo,
e vi consolo e a quella
pace in cui v'attendo
io volo.

53. Aria

ABELE

Non piangete il figlio ucciso,
vi sollevi il mio conforto,
per me certo è il Paradiso,
più del vivo è salvo il morto.
Non piangete, ecc.

54. Recitativo

ADAMO

Spirito del Figlio mio, questi son sensi
di Padre addolorato,
hor ripiglio il coraggio,
e parlo da prim'huom, parlo da saggio.
Dio trà suoi doni immensi
mi diede i Figli; ei può ritorli; ardito
peccò Cain; giust'è, che sia punito,
Abel morì, dovea morir, l'eccesso
fù dal Nume permesso,
perch'io mortal mi riconosca in lui,
l'altro punì per dar essemplio altrui.

EVA

Or che privi di prole
e di ristoro soli restiam,
qual fia dal Cielo il tralcio eletto
al Divino concetto,
ch'anche lontan, come presente adoro?

ADAMO

Per questa santa ambizion desio
prole novella, e la dimando à Dio.

51. Sinfonía y recitativo

(Segue una sinfonía, primero triste, después alegre.)

VOZ DE ABEL

Mis padres amados.

EVA Y ADÁN

(a 2)

Ésa es la voz de Abel; ¿pero Abel dónde está?

52. Recitativo

VOZ DE ABEL

Mis padres amados, yo soy Abel,
muerto para vosotros, vivo para Dios,
por mi envidioso hermano
fui traicionado y asesinado;
vaga ahora sin rumbo ese desalmado,
apartado de vosotros por voluntad del Cielo;
pero no morirá, pues no lo consiente Dios;
sobre las alas del amor
hacia vosotros me dirijo, queridos míos,
para consolaros y, hacia aquella
paz en la que os espero,
vuelo.

53. Aria

ABEL

No lloréis por vuestro hijo asesinado,
que mi serenidad os reconforte,
el Paraíso es para mí,
más que el vivo, se salva el muerto.
No lloréis, etc.

54. Recitativo

ADÁN

Espíritu de mi Hijo, estos sentimientos son
de un padre afligido;
ahora recobro el valor
y hablo como primer hombre, hablo como sabio.
Dios, entre sus dones infinitos,
me dio hijos; él puede quitármelos; Caín
pecó con osadía, es justo que sea castigado;
Abel murió, debía morir, el exceso
fue por Dios permitido,
para que yo, mortal, me reconozca en él;
al otro castigó para dar ejemplo a los demás.

EVA

Ahora que sin hijos
y sin consuelo quedamos,
¿cuál será el vástago elegido por el Cielo
para la obra Divina,
que, aunque lejano, como si estuviera presente adoro?

ADÁN

Por esta santa ambición desio
nuevos hijos, y se los pido a Dios.

55. Aria

ADAMO

Piango la prole esangue,
e chiedo prole ancor;
mà se col mio peccato
con l'huomo hò Dio sdegnato,
bramo, che dal mio sangue
ne nasca il Redentor.
Piango, ecc.

56. Recitativo accompagnato

VOCE DI DIO

Adam prole tù chiedi, e prole avrai
dal cui seme fecondo
nascere dovrà chi mai non nacque al Mondo
nè finirà già mai
sin che non segua il gran giudizio,
e tutta l'umanità distrutta,
che dal nulla formai, non torni al nulla,
e non trovi il sepolcro entro la culla.

57. Duetto *(Allegrissimo)*

EVA

Contenti
presenti
brillateci in sen.

ADAMO

Venture
future
beateci il sen.

EVA

Se Dio ci promette
frenar le vendette;

ADAMO

e il Mondo, che langue
sanar col suo sangue...

EVA ED ADAMO

(a 2)
dal Primo velen.

EVA

Contenti
presenti
brillateci in sen.

ADAMO

Venture
future
beateci il sen.

Fine dell'Oratorio

55. Aria

ADÁN

Lloro por mis hijos muertos,
y pido más hijos;
pero si con mi pecado
he irritado a Dios con el hombre,
deseo que de mi sangre
nazca el Redentor.
Lloro, etc.

56. Recitativo acompañado

VOZ DE DIOS

Adán, hijos quieres e hijos tendrás,
de cuya semilla fértil
nacer deberá quien nunca nació en el Mundo,
ni terminará nunca
hasta que llegue el Juicio Final,
y la humanidad, destruida,
pues de la nada la creé, vuelva a la nada
y encuentre su sepulcro en la cuna.

57. Dúo *(Alegrísimo)*

EVA

Alegrías
presentes,
brillad en nuestros corazones.

ADÁN

Venturas
futuras,
deleidad nuestros corazones.

EVA

Si Dios nos promete
frenar las venganzas;

ADÁN

y al Mundo, que languidece,
salvar con su sangre...

EVA Y ADÁN

(a 2)
del primer veneno.

EVA

Alegrías
presentes,
brillad en nuestros corazones.

ADÁN

Venturas
futuras
deleidad nuestros corazones.

Fin del Oratorio

Versión en español de Beatrice Binotti y Mario Rubini

RINALDO ALESSANDRINI director



Además de su actividad como fundador y director de Concerto Italiano, Rinaldo Alessandrini es un reconocido solista de clave, fortepiano y órgano, y es considerado uno de los intérpretes de referencia en Monteverdi en todo el mundo. Su profundo conocimiento y amor por el repertorio italiano se refleja en sus programas, en los que busca reproducir lo esencial, a menudo sobre aspectos de difícil alcance como son los pequeños detalles de elementos expresivos y el *cantabile*, fundamenta-

les en la música italiana del XVII y XVIII. Ha actuado en Japón, Canadá, Estados Unidos y Europa, y es invitado a dirigir las principales orquestas del mundo, incluyendo la Scottish Chamber Orchestra, Orchestra of the Age of Enlightenment, Freiburger Barockorchester, Boston Haendel and Haydn Society, Orchestra del Maggio Musicale Fiorentino, Orchestra della RAI, Orquesta Ciudad de Granada, Orchestra del Festival de Spoleto, Orchestra Regionale della Toscana, Orchestra Toscanini, Orchestre National de Montpellier Languedoc-Roussillon, Orchestre National de Bordeaux, Orquesta Sinfónica de Oviedo, Orchestre de l'Opéra de Lyon, Münchner Rundfunkorchester y Kölner Rundfunkorchester. Es el principal director invitado en la Ópera Nacional de Noruega. Sus grabaciones incluyen no solamente música italiana, sino también obras de Bach y de sus contemporáneos. Ha recibido los más altos elogios críticos, incluyendo tres Premios Gramophone, dos Grand Prix du Disque, tres Deutsche Schallplattenpreise, el Prix Caecilia, el Premio Cini y cuatro premios Midem. Ha sido nombrado "Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres". Junto con Concerto Italiano fue galardonado por la crítica italiana con el prestigioso Premio Abbiati. Es responsable de la edición de la ópera *L'Orfeo* de Monteverdi en Bärenreiter Verlag.

CARLO ALLEMANO Adán (tenor)



Nacido en Turín, estudió con Elio Battaglia. Ganó el Primer Premio en el Concurso de Canto Toti dal Monte de Treviso en 1989, y el mismo galardón en la Mozart Competition de la Wiener Staatsoper en 1990. Desde entonces se ha establecido como uno de los más importantes cantantes de ópera y concierto, actuando habitualmente con directores como Christophe Rousset, Emmanuelle Haïm, René Jacobs, Wolfgang Sawallisch, Riccardo Muti, Zubin Mehta, Leopold Hager, G. Gavazzeni,

Marco Guidarini, Fabio Biondi y Alessandro De Marchi. Ha actuado en los más importantes teatros de ópera y festivales, en papeles operísticos como Don Basilio en *Le nozze di Figaro* en el Teatro alla Scala con Riccardo Muti y en Ferrara con Claudio Abbado, Don Ottavio de *Don Giovanni* en la Wiener Staatsoper con Giorgio Strehler, Arturo en *Lucia di Lammermoor* en el Teatro Regio de Turín con Bruno Campanella, Cassio de *Otello* en el Teatro alla Scala de Milán y en la Bayerische Staatsoper de Múnich con Zubin Mehta, así como el papel protagonista en *L'Orfeo* de Monteverdi con René Jacobs, *Il Tempo* en *Il Trionfo del Tempo e del Disinganno* de Haendel con Emmanuelle Haïm y *Le Concert d'Astrée*, Hyllux en *Hercules* de Haëndel con Alessandro De Marchi, Bajazet en *Termodonte* con Fabio Biondi y *Europa Galante* y *Piramo e Tisbe* de Hasse con Alessandro De Marchi y la Accademia Montis Regalis. Sus proyectos recientes incluyen una gira con Biondi y Europa Galante con arias de Vivaldi, el *Requiem* de Verdi con Diego Fasolis, *La clemenza di Tito* en el Inssbrucker Festwochen con Ottavio Dantone y en Saint-Étienne con Denis Podalydès y Podestà en *La finta giardiniera* con Emmanuelle Haïm en las óperas de Dijon y Lille.

ROBERTA INVERNIZZI Eva (soprano)



Nacida en Milán, estudió piano y contrabajo antes de dedicarse al canto, especializándose en el repertorio barroco y clásico. Ha cantado en los teatros más importantes de Europa y los Estados Unidos, trabajando con directores como Nikolaus Harnoncourt, Claudio Abbado, Ivor Bolton, Ton Koopman, Gustav Leonhardt, Frans Brüggen, Jordi Savall, Alan Curtis, Giovanni Antonini, Fabio Biondi, Antonio Florio, Rinaldo Alessandrini y Ottavio Dantone, y colaborando con el Concentus Musicus Wien, la Orquesta

Mozart, la Accademia Bizantina, Il Giardino Armonico, la Cappella de la Pietà de' Turchini, Concerto Italiano, Europa Galante, Ensemble Matheus, Venice Baroque Orchestra e I Barocchisti. Ha sido aclamada en La Scala en *Rinaldo* con dirección de Dantone, y en *L'Orfeo* de Monteverdi con Alessandrini. Entre sus principales actuaciones con la Orchestra of the Age of Enlightenment está el recital dedicado a Pergolesi y Mozart y la ópera *Giulio Cesare* de Haendel. También ha cantado *Agrippina* de Haendel en Madrid, *La Santissima Trinità* de Scarlatti en París, *La Statira* de Cavalli en Nápoles, *Juditha Triumphans* de Vivaldi en Madrid, *Maddalena* en *La Resurrezione* de Haendel en Viena y *Olimpiade* de Galuppi en Venecia. También ha actuado con repertorio sinfónico con Abbado, Harnoncourt, Biondi, Antonini y Haselböck en Salzburgo, con títulos como *Waisenhausmesse*, *Davide penitente*, *Sant'Elena al Calvario*, *Acì*, *Galatea e Polifemo* o *Il trionfo del Tempo y del Disinganno*. En 2012, el Konzerthaus de Viena celebró los 20 años del Resonanzen Festival con un recital de Invernizzi, y Harnoncourt la incluyó en el *Alexander's Feast*, en el arreglo de Mozart, con motivo del 200 aniversario de la Wien Musikverein. Ha participado en más de setenta grabaciones, muchas de ellas de estrenos mundiales y reconocidas con premios discográficos internacionales.

SONIA PRINA Caín (contralto)



Estudió en el Conservatorio Giuseppe Verdi de Milán. En 1994 fue admitida en la Academia para Jóvenes Cantantes del Teatro alla Scala y en 1997 comenzó a cantar el repertorio tradicional de la lírica italiana con papeles como Rosina en *Il barbiere di Siviglia* con Riccardo Chailly, Smeton en *Anna Bolena* en el Gran Teatro del Liceo, Isabella en *L'italiana in Algeri* en el Teatro Regio de Turín y Clarice en *La pietra del paragone* en el Théâtre du Châtelet de París. Pero pronto caben destacar en su carrera

sus interpretaciones de óperas barrocas, con los papeles protagonistas de *Rinaldo* de Haendel en Glyndebourne y *Ascanio in Alba* de Mozart en el Festival de Salzburgo, *Orlando* en la Ópera de Sidney, *Rinaldo* en La Scala y *Tamerlano* en la Staatsooper de Múnich. Ha demostrado ser una verdadera especialista en óperas de Haendel, con actuaciones como la del protagonista de *Giulio Cesare in Egitto* en Lille, *Orlando* en el Théâtre des Champs-Élysées con Emmanuelle Haïm, Bradamante de *Alcina* en la Opéra National de París con Spinosi, Polinesso de *Ariodante* con Harry Bickett en Barcelona y en la Ópera de San Francisco con Patrick Summers, Bertarido de *Rodelinda* en el Barbican de Londres y en la Konzerthaus de Viena con Alan Curtis, *Amadigi* en el Teatro San Carlo de Nápoles con Rinaldo Alessandrini y *Silla* en Santa Cecilia de Roma con Fabio Biondi. También destacan sus actuaciones en óperas de Monteverdi: Ottone de *L'incoronazione di Poppea* y Penelope de *Il ritorno d'Ulisse in patria* con Ottavio Dantone, así como la Mensajera y la Esperanza de *L'Orfeo* con William Christie. Con Jordi Savall interpretó el Pompeo de *Farnace* de Vivaldi en Madrid y la Virtud de *La Senna festeggiante* en Burdeos.

MONICA PICCININI Abel (soprano)



Nacida en Reggio Emilia (Italia), tras completar sus estudios de violín comienza a estudiar canto con Franca Mattiucci y Elena Kriatchko, asistiendo más tarde a clases magistrales en repertorio barroco con Claudio Cavina y Rossana Bertini, y en *lied* y música vocal del siglo XX con Eric Werba y Dorothy Dorow. Debuta con el *L'Orfeo* de Monteverdi en el Teatro Real con Savall, y más tarde interpreta Pajecillo y Fortuna en *L'incoronazione di Poppea* en el Teatro Liceo de Salamanca con

Alessandrini, Amor en *La Virtú degli Strali d'Amore* de Cavalli en el Teatro Malibrán de Venecia con Fabio Biondi, Claudia en *Massimo Puppieno* de Scarlatti en el Teatro Politeama de Palermo con Biondi, Argene en *L'Olimpiade* de Pergolesi en el Teatro de Cracovia con Ottavio Dantone, Minerva, Fortuna y Melanto en *Il ritorno d'Ulisse in patria* de Monteverdi en el Festival de Beaune, Clori en *Clori, Dorino e Amore* de Haendel en Múnich con la Münchner Rundfunk Orchestra, Belleza en *Il Trionfo del Tempo e del Disinganno* de Haendel en el Teatro Olímpico en Vicenza y Vagus en *Juditha Triumphans* de Vivaldi con Ottavio Dantone. Trabaja con conjuntos como el Concerto Italiano, Europa Galante, Al Ayre Español, Concerto Romano, Concerto Palatino, El Concierto Español, Orchestre de Chambre de Lausanne, Münchner Rundfunk Orchestra, Orquesta Barroca de la Universidad de Salamanca, Hespèrion XXI y La Capella Reial de Cataluña. Su discografía incluye *L'Orfeo* de Monteverdi dirigida por Alessandrini, *Notturmi per I defunti* de Porpora con La Stagione Armonica y *Mottetti* de Melani. Sus próximos proyectos incluyen *Alcina* en Versalles con Rousset y Les Talens Lyriques, así como conciertos con Alessandrini y Concerto Italiano y con Dantone y la Accademia Bizantina.

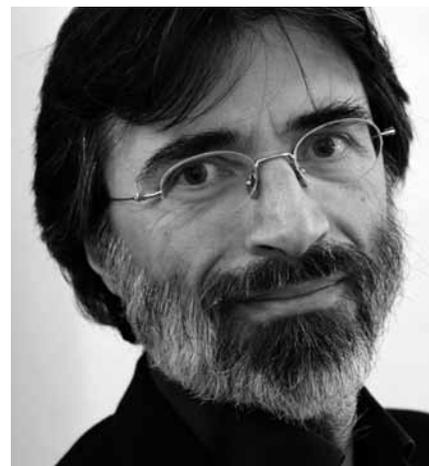
AURELIO SCHIAVONI Dios (contratenor)



Se gradúa con las máximas calificaciones y *cum laude* en el Conservatorio Niccoló Piccini de Bari en piano y canto bajo la dirección de M^o Emanuele Arciuli y Katia Angeloni respectivamente. Prosigue sus estudios vocales con los maestros Michael Aspinall, Gloria Banditelli y William Matteuzzi, obteniendo el Biennio Accademico de II nivel en Canto del Renacimiento y Barroco también con las máximas calificaciones y *cum laude* con las profesoras Patrizia Vaccari y Gloria Banditelli

en el Conservatorio Arrigo Pedrollo de Vicenza. Su repertorio incluye obras del Renacimiento, Barroco, Clasicismo, el descubrimiento de las composiciones escritas para castrato del Romanticismo italiano y la música contemporánea y de cámara. Desde 2007 colabora como corista y solista con el Salzburger Bachchor y St.-Peters-Stiftung (Salzburgo, Austria). Ha participado en el Progetto inediti abruzzesi cantando arias inéditas del compositor Matteo Capranica. Debuta con la ópera *La finta cameriera* de G. Latilla para el Festival Latilla de Casamassima (Bari). Ha sido contralto solista en el *Dixit Dominus* de Haendel dirigido por Christopher Hogwood, en el *Beatus Vir* de Vivaldi dirigido por Roy Goodman y en la cantata *Lobet Gott in seinen Reichen* de J.S. Bach dirigido por A. Bernardini. Ha colaborado como solista en el Ravenna Festival, el MITO Festival de Turín y en Les Baroquiales de Solon (Francia). Es miembro de la Capella Reial de Catalunya, dirigida por Jordi Savall. Ha grabado para la Radio Vaticana y para las discográficas Paragon y Brilliant.

SALVO VITALE Lucifer (bajo)



Nacido en Catania (Sicilia), estudia en la Scuola Civica de Milán antes de seguir sus estudios de canto con E. Abumradi, E. Martelli y A. Goussev, y de perfeccionarse en canto barroco con Alan Curtis. Su carrera como solista incluye colaboraciones con los ensembles más prestigiosos del repertorio barroco: A sei voci y Bernard Fabregarrus, Cappella della Pietà de' Turchini y Antonio Florio, Concerto Italiano y Rinaldo Alessandrini, Concerto Barocco y Alan Curtis, Coro della Radio Svizzera

y Diego Fasolis, Ensemble Concerto y Roberto Gini, Ensemble Elyma y Gabriel Garrido, Ensemble Forte Piano y Antonio Frigé, Harmonices Mundi y Claudio Astronio, I Madrigalisti Ambrosiani e Il canto di Orfeo y Gianluca Capuano, La Risonanza y Fabio Bonizzoni, La stagione armonica y Sergio Balestracci y La Venexiana y Claudio Cavina. En la temporada 2000/01, bajo la dirección musical de Roberto Gini, interpretó música de Monteverdi para el espectáculo *Il combattimento della Societas Raffaello Sanzio*, dirigida por Romeo Castellucci. Esta obra fue presentada en los festivales de teatro europeos más importantes: Kunsten Festival des Arts de Bruselas, Wiener Festwochen de Viena, Holland Festival de Ámsterdam, Festival d'Automne de París y la Biennale de Venecia. Ha grabado para los sellos Stradivarius, Chandos, K617, Dynamic, Amadeus y Glossa.

CONCERTO ITALIANO

Con treinta años de historia y un repertorio que abarca desde el madrigal renacentista al repertorio orquestal y operístico del XVIII, está considerado uno de los mejores conjuntos de su categoría en Italia, con grabaciones pioneras de madrigales de Monteverdi que son referencias discográficas. Han actuado en los principales festivales y salas del mundo, como en el Festival Oude Muziek de Utrecht, Festival van Vlaanderen, Festival Lufthansa y Queen Elizabeth Hall de Londres, Festivales de Edimburgo, Aldeburgh y Glasgow, Konzerthaus de Viena, Styriarte de Graz, Innsbruck, Concertgebouw de Ámsterdam, Festival de Wallonie, Chamber Music Festival de Oslo, Bergen, Vantaa, Turku, Cité de la Musique, Teatro de la Ville y Teatro de los Campos Elíseos de París, Lyon, Festival de Radio France, Köln (WDR), Liceo de Cámara de Madrid, Festival de Música Antigua y Palau de la Música de Barcelona, Valencia, Bilbao, Sevilla, San Sebastián, Salamanca, Santander, Stuttgart, Darmstadt, Accademia di Santa Cecilia de Roma, Milán, Ravenna, Ferrara, Festival de los Dos Mundos de Spoleto, Festival Scarlatti de Palermo, Perugia, Festival de Bolonia, Teatro San Carlo de Nápoles, Estambul, Tel Aviv, Jerusalén, Varsovia, Cracovia, Teatro Colón de Buenos Aires, Teatro St. Paul de Río de Janeiro, Metropolitan Museum y Lincoln Center de Nueva York, Library of the Congress de Washington y Tokio, entre otros. Entre sus últimos proyectos destacan la trilogía de Monteverdi en el Teatro alla Scala y la Ópera Garnier de París dirigida por Bob Wilson. Graban en exclusiva para el sello Naïve, y han recibido cuatro Premios Gramophone, dos Grand Prix du Disque, tres Preis der deutschen Schallplattenkritik, Premio Cini, cinco premios en Midem y dos Disque de L'Année y Grabación del Año por *Amadeus*. En el año 2002 Concerto Italiano recibió el Premio Abbiati por toda su actividad.



CONCERTO ITALIANO

Nicholas Robinson y Antonio De Secondi **CONCERTINOS**

Boris Begelmann, Laura Corolla, Pietro Meldolesi, Gabriele Politi,
Beatrice Scaldini y Lathika Vithanage **VIOLINES**

Ettore Belli y Gabriele Spadino **VIOLAS**

Marco Ceccato (**PRINCIPAL**) y Ludovico Minasi **VIOLONCHELOS**

Matteo Coticoni **VIOLONE**

Ugo Di Giovanni y Craig Marchitelli **TIORBAS**

Ignazio Schifani **ÓRGANO POSITIVO**

Rinaldo **ALESSANDRINI** **CLAVE Y DIRECCIÓN**

PRÓXIMO CONCIERTO UNIVERSO BARROCO ANM | Sala Sinfónica

24/04/16 | 19:30h

LA CAPELLA REIAL DE CATALUNYA | HESPÈRION XXI

JORDI SAVALL VIOLA DA GAMBA Y DIRECCIÓN

Miguel de Cervantes: viajes, sueños y utopías

En el 400 aniversario de la muerte de Miguel de Cervantes (1547-1616)

ENTRADAS

Público general: 15€ - 40€ | **Butaca joven** (zona E): 5€

Último Minuto* (<26 años y desempleados): 6€ - 16€

* Solo en taquillas del Auditorio Nacional, una hora antes del concierto

PRÓXIMOS CONCIERTOS UNIVERSO BARROCO ANM | Sala de Cámara

13/04/16 | 19:30h

ORQUESTA BARROCA DE SEVILLA

ENRICO ONOFRI CONCERTINO Y DIRECTOR | **JULIA DOYLE** SOPRANO

Trauermusik en el s. XVIII

Obras de V. Basset, P. Rabassa, A. Ripa, F. J. Haydn y D. Arquimbau

12/05/16 | 19:30h

IL GIARDINO ARMONICO | GIOVANNI ANTONINI DIRECTOR

Con affetto

Obras de T. Merula, D. Castello, F. Rognoni, J. v. Eyck, A. Falconieri,
G. B. del Buono, A. Scarlatti, A. Vivaldi y G. Legrenzi

28/05/16 | 19:30h

JEAN-GUIHEN QUEYRAS VIOLONCHELO

Integral de las Suites para violonchelo solo de Johann Sebastian Bach

09/06/16 | 19:30h

XAVIER SABATA CONTRATENOR

VESPRES D'ARNADÍ

DANI ESPASA DIRECTOR

Furioso: Orlandos de Haendel y Vivaldi

Obras de G. F. Haendel y A. Vivaldi

ENTRADAS

Público general: 10€ - 20€ | **Último Minuto*** (<26 años y desempleados): 4€ - 8€

* Solo en taquillas del Auditorio Nacional, una hora antes del concierto

Taquillas del Auditorio Nacional y Teatros del INAEM

www.entradasinaem.es

902 22 49 49



NIPO: 035-16-015-5 / D. L.: M-6653-2016
Ilustración de portada: Pilar Perea y Jesús Perea